

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

А. Н. Овчинникова

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, ovchinnikova@bsu.by*

Предлагается научно-практическое использование методов лингвистической компаративистики и семантической типологии в решении сложных этимологических и семантических задач. Историко-этимологический контекст межкультурной коммуникации определяется в составе лингвистического обеспечения учебной дисциплины. На конкретных языковых примерах демонстрируется возможность проведения сопоставительных исследований в области преподавания русского языка как иностранного. Семантические преобразования языковых знаков проводятся в соответствии с индоевропейской и ностратической теориями языкового родства. В связи с явлением множественной семантической интерпретации выдвигается идея о необходимости совершенствования лингводидактического комплекса в области иноязычного образования. На фоне проблемного поля лингводидактики и межкультурной коммуникации транслируются традиционные и новые подходы к исследованию установленных языковых объектов.

Ключевые слова: лингводидактика; лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации; лингвистическая компаративистика; семантическая типология; историко-этимологический контекст.

LINGUODIDACTICS AND HISTORICAL AND ETHYMOLOGICAL CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

A. N. Ovchinnikova

*Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, ovchinnikova@bsu.by*

The scientific and practical usage of the methods of linguistic comparative studies and semantic typology for solving complex etymological and semantic problems is proposed. The historical and etymological context of intercultural communication is determined as part of the linguistic support for the academic discipline. Specific linguistic examples demonstrate the possibility of conducting comparative research in the field of teaching Russian as a foreign language. Semantic transformations of linguistic signs are carried out in accordance with the Indo-European and Nostratic theories of linguistic affinity. In connection with the phenomenon of multiple semantic interpretation, the idea of the necessity of improving the linguodidactic complex in the field of foreign language education is put forward. Against the background of the subject field of linguodidactics and

intercultural communication, traditional and new approaches to the study of the established linguistic objects are transmitted.

Keywords: linguodidactics; linguistic support for intercultural communication; linguistic comparative studies; semantic typology; historical and etymological context.

Включение в проблемное поле учебной дисциплины «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации» (для специальности переподготовки 1-21 05 72 «Русский язык как иностранный» с присвоением квалификации – преподаватель русского языка как иностранного (Республиканский институт высшей школы)) историко-этимологического контекста направлено на совершенствование решений актуальных лингводидактических задач теоретического и прикладного характера. Современная отрасль преподавания русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации поддерживается научными достижениями в области лингвокультурологии, лингвострановедения, лингвосемиотики, лингвопрагматики, этнопсихологии. На фоне общепринятых, устоявшихся и традиционных подходов к изучению языка и культуры акцентируется внимание на новых, альтернативных методах исследования ранее установленных объектов. Предлагаемый в статье историко-этимологический анализ разработан с помощью метода семантической типологии и направлен на установление исконных семантических связей между языковыми знаками. Согласно достижениям, полученным в области макрокомпаративистики [1, с. 169], 6000 языков мира имеют в своей первооснове одинаковые «первобытные корни-реконструкты», однако все доказательства или опровержения теории языкового родства остаются гипотетическими. Обратимся к решению конкретных этимологических задач.

Этимология – раздел языкознания, который исследует первоначальную (исходную) структуру слова. Выделяются слова этимологически «темные» (*невеста, человек*) и «прозрачные» (*доброжелатель, канатоходец*).

Относительно этимологии индоевропейского конструкта **nēuōidta* (*невѣста – невеста*) ведущей остается гипотеза О. Н. Трубачева – «неведомая», поддерживаемая распространенной «народной» версией «незнакомая, неизвестная» и уточняемая трансформом «о которой нет вестей» (В. В. Мартынов) [2]. В то же время выделение двух слоговых структур **nēu* и *ōidta* указывает на такое явление доисторической фонетики, как монофтонгизация дифтонгов, и позволяет преобразовать их в корневые слоги [3] **новый* и **идти* (буквально: **новое идет*). Тогда под *невестой* (до более поздней метафоризации) могло пониматься

«нечто или некто, осуществляющее движение в каком-либо направлении». Достаточно надежной представляется и апелляция к факту древнеегипетской истории. Сравним перевод имени известной **Нефер-Неферу-Атон Нефертити** (ок. 1370-1330 до н. э.): **Nfr-nfr.w-Jtn-Nfr.t-jty** «Прекрасная красота Атона, красавица пришла»; «Красивая прибыла»; «Прекрасная идет!» [4].

Методологический аппарат современной лингвистической компаративистики может быть успешно применен при изучении иностранных языков, когда инофонам предлагается текст на одном из древних языков. Так, в учебнике С. С. Бурлак и С. А. Старостина «Введение в лингвистическую компаративистику» предлагаются задачи из олимпиад по языковедению и математике. Приведем пример одной из них [1, с. 231, с. 246]:

Задание. Переведите с санскрита следующий текст (данный в упрощенной записи):

Dame vidhavā jīvati. Damas navas asti. Dame agnis asti: vidhavā damam tāpayati. Catvāras sūnavas na santi dame: avikās pāsanti prastāre. Navā snuṣā na budhyate: supyate. Vidhavā etām snuṣām bodhayati: «Paca mānsam!» iti. Snuṣā havate: «Devaras, bharata avikām!» iti. «Katarām?» iti. «Tām tanukām, devaras» iti. Trayas devaras jīvām avikām bharanti. Avikā ravati.

Пояснения: 1. В записи санскритских слов **c** – ч, **j** – дж, **ṣ** – ш, **ś** – щ, **y** – й, **bh, dh, th** – единые согласные; **черта** над гласной означает долготу. 2. Слово **iti** не переводится; оно указывает на конец прямой речи. Слова на **-te** переводятся так, как если бы они кончались на **-ti**.

Ответ:

В доме вдова живет. Дом новый (есть). В доме огонь (есть): вдова дом топит. Четверо сыновей не (суть) в доме, овец пасут на просторе. Новая сноха не бодрствует [букв. не бдит]: спит. Вдова эту сноху будит: «Пеки мясо!» Сноха зовет: «Девери, берите овцу!» – «Которую?» – «Ту, тонкую, девери». Трое деверей живую овцу берут. Овца ревет.

Санскрит (литературный древнеиндийский язык) и русский язык являются родственными индоевропейскими языками. Впервые родство санскрита со славянскими и балтийскими языками было установлено А. Шлегелем, в том числе прямые совпадения с литовским языком позволили реконструировать фрагменты санскритских текстов [1].

Установить родство не только внутри одной языковой семьи, но и между языковыми семьями стало возможно благодаря ностратической теории выдающегося советского ученого В. М. Иллича-Свитыча (1934-1966).

В таблице 1 приводится авторский реконструированный текст на праностратическом языке и его перевод (эпиграф к «Словарю ностратических языков») [5].

Таблица 1

Ностратическая теория В. М. Иллича-Свитыча

Праностратический язык	Перевод
ʔelHä wetei ʕaʔun kähla ʔalai palh-ʔa na wetä ʕa da ʔa-ʔa ʔeja ʔälä ja-ʔo pele ʔuba wete	<i>Язык – это брод через реку времени, он ведет нас к жилищу умерших, но туда не сможет дойти тот, кто боится глубокой воды.</i>

Обращение к праностратической реконструкции может приблизить современную этимологию к решению проблемы семантической и грамматической идентификации лексемы **человек** в русском языке. Этимология слова неоднозначна. Наряду с традиционными точками зрения (М. Фасмер, А. Г. Преображенский), выделяются буквальные (корневые) и народные этимологии. Традиционные точки зрения:

ЧЕЛОВѢКЪ:

1) ЧЕЛ (др. инд. *kulam ‘стадо, множество, семья, род’; лит. *kiltis ‘род’) (челядь, клан) + лит. vaikas (мальчик, слуга) = «слуга своего племени» (М. Фасмер) [6];

2) ЦѢЛѢ + у-вечь-е (лишенный силы, где ВѢКЪ – сила) = «тот, кто находится в расцвете сил (совершеннолетний, самостоятельный)» (А. Г. Преображенский) [7];

3) ЧЕЛО (лоб, лицо, облик) + ВЕК (время) = «тело на время» (народная этимология, буквальная); здесь же: ЦЕЛОВЕК = целый, воссоединенный (с душой) на время. Данные версии являются, скорее, не результатом этимологии, а результатом духовных размышлений народа.

Для сравнения приведем фрагмент из комментария М. Фасмера, в котором подчеркивается «невероятность» традиционных русских версий и предлагается в качестве более достоверной версия сближения семантики «человек» с «челядь», «толпа».

Праслав. *čelověkъ или сокращ. из него – *čьlověkъ, откуда лтш. cīlvēks ‘человек’. Прочие реконструкции невероятны (зд и далее выделено нами – А. О). Первая часть – čelo- – сближается с чѣлядь, далее – с др.-инд. kúlam «стадо, множество, семья, род», греч. τέλος «толпа», ирл. cland, clan «потомство, род», лит. kiltis, kiltis «род». Во второй части усматривают слово, родственное лит. vaikas «мальчик, ребенок», лтш. vaiks – то же, др.-пруск. waix «слуга». Другие ученые

пытаются, что менее правдоподобно, установить в *ślo ступень чередования к śl (см. **цѣлый**), которая больше нигде не засвидетельствована, а в -věkъ – знач. «сила» (в противоположность слову увѣче, см.), то есть первонач. «исполненный силы»; (здесь – «совершеннолетний»). Этой этимологии противоречит др.-русс. форма **человѣкъ** [6].

При фактах множественной интерпретации семантики мы предлагаем обратиться к анализу грамматической парадигмы лексемы. Так, в русском языке слово *человек* имеет неполную парадигму числа (ед. ч. *человек* – мн. ч. $\emptyset$) при наличии супплетивного формального соответствия *люди*. Подобное явление следует считать грамматическим феноменом, поскольку семантическое тождество между языковыми знаками *человек* и *люди* не подтверждается. Сравним данные в таблице 2.

Таблица 2

Грамматический феномен парадигмы числа

Единственное число	Множественное число
ЧЕЛОВЕК	$\emptyset$
ЛЮДИНЪ	ЛЮДИЕ (ЛЮДИ)
ЛЮДЬ (сохранились в словах <i>простолюдин</i> , <i>нелюдь</i>)	ЛЮДИЕ (ЛЮДИ)

Следовательно, ЛЮДИ = МНОГО ЛЮДИНОВ, ЛЮДЕЙ, но не МНОГО ЧЕЛОВЕК. Русская лексема **человек**, действительно, является уникальной, обозначая исключительный объект, единственный и неповторимый в своем роде (на Земле нет одинаковых объектов «человек»). Пока не определена грамматическая парадигма, нельзя говорить о полном семантическом тождестве: ЧЕЛОВЕК $\neq$ ЛЮДИ. Не подтверждается и этимология М. Фасмера, потому что языковой знак «ЧЕЛОВЕК», согласно предъявленному грамматическому феномену, выступает вне клана, вне толпы и противопоставляется языковому знаку «ЛЮДИ» (клан, челядь, толпа), обозначающему одно целое (подобно лексеме *Афины*, «несмотря на морфологическую форму множественного числа»). При отсутствии однозначного решения этимологической задачи предлагаем вернуться к семантике **праностратических корней**, приведенных в таблице 1.

В. М. Иллич-Свитыч реконструировал в ностратическом праязыке праформы *****KelNä** ‘язык’ и *****wetä** ‘вышедший’ / *****wete** ‘вода’ (более поздние образования: *водить*, *проводить*, *привести*):

*****KelNä** < алт. *k'iali* ‘говорить, язык’, *kēle* ‘язык’, *kelV* ‘говорить’ [в эпитафе к: 5].

Предполагаем, что праностратическое бинарное образование *****KelNä** совмещало семантику «говорящий язык» // «говорящий на языке». Если **вѣкъ**, где **вѣ** < *(w)uo / *(w)ue (wetä ‘вышедший’ / wete ‘вода’) – «вышедший из воды», тогда **ЧЕЛОВЕК** – «существо, вышедшее из воды, говорящее на языке». Экспериментально версия поддерживается в синонимике: 1) *язык – нация, народность, народ*, 2) *язык – человек (взять в плен языка)*; 3) *существа, говорящие на другом языке, пришельцы*. Сравним в: «Житие Феодосия Печерского» (1088 г.), написанное преподобным Нестором Летописцем: «**тъгда бо зѣли ти целовѣци... устремиши ся на ня (на них) акы звѣрие дивии. Звери дикие** (ди(ко)винные, диво, удивлять) [8]. Форма множественного числа «человек» единственно была зафиксирована в форме **целовѣци** («человеки») в отношении пришельцев, чужих, новых языков (народов), (по Вяч. Вс. Иванову, «здесь более вероятно посредничество аккадского в хеттской версии эпоса о Гильгамеше: хет. [gi] im-ra-aš hu-u-i-tar соответствует аккадскому «зверье степное, тварь степная») [8] (имелись в виду набеги чужих племен). Незнакомые человеческие существа, будучи подобны диким зверям, противопоставлялись в шумерской мифологии Богам: «Когда Боги, подобно людям...» (древнешумерский миф, разные версии мифа от XVII до VII вв. до н.э) [9]. Вполне допустимо проведение аналогии с корневым реконструктом *невеста – «новое идет» (приходят новые, неведомые люди, говорящие на неизвестном языке). Более глубокая семантическая интерпретация «рождение» (*нового человека) нуждается в дополнительной верификации и историко-этимологической идентификации.

Предметом научного исследования в области лингвистической компаративистики выступает сопоставление языков с целью установления их родства, включая вопросы генетической классификации языков и реконструкции праязыковых состояний. Типология опирается на выявление сходства и различия изучаемых объектов, на поиск надежных способов их идентификации. К практическим результатам сравнительно-исторического изучения языков относится реконструкция праязыка и моделирование исходных праязыковых форм (архетипов). Практические результаты сопоставительных исследований могут быть использованы в теории и методике преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации в качестве усовершенствованных лингводидактических комплексов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бурлак С. А. Введение в лингвистическую компаративистику: учебник / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. М., 2001.

2. Трубачев О. Н. Опыт ЭССЯ: к 30-летию с начала публикации (1974–2003). М., 2003.
3. Овчинникова А. Н. О множественном преобразовании семантики знака // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 10. В 2-х ч. Минск: ИВЦ Минфина, 2016. Ч. 1. С. 42–46.
4. Нефертити [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B8%D1%82%D0%B8> (дата обращения: 18.06.2020).
5. Иллич-Свитыч В. М. Опыт сравнения ностратических языков: Сравнительный словарь: В 3 т. М., 1971. Т. 1; М., 1976. Т.2; М., 1984. Т.3.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. М., 1964–1973. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%87/%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA> (дата обращения: 02.09.2016).
7. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка., том II, П-Я, М., ГОСИЗДАТ, 1959. С. 1284.
8. Иванов Вяч. Вс. «Эпос о Гильгамеше», или поэма «О все видавшем» // Избранные труды по семиотике и истории культуры. М. : Языки русской культуры, 1999. Т. 5. С. 184–185.
9. Антология мировой правовой мысли: В 5 т. Т.1 Античный мир и Восточные цивилизации. М., 1999. С. 43–45.

КОНТЕНТ ОНЛАЙН-РЕСУРСА В СИСТЕМЕ MOODLE (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА)

В. В. Проконина

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости,
4, 220030, г. Минск, Беларусь, veraprok88@mail.ru*

Интернет-технологии обладают значительными образовательными возможностями, которые могут найти применение в преподавании РКИ. На их основе можно создавать инновационные варианты традиционных форм обучения, строить принципиально новые формы работы. Moodle является центром создания учебного материала и обеспечения интерактивного взаимодействия между участниками учебного процесса.

Учебные материалы в системе Moodle позволяют развивать лексико-грамматические навыки учащихся, изучать языковые средства в их разнообразных формах, расширять и активизировать словарь учащихся, совершенствовать грамматические умения. Овладение практикой разработки учебного контента онлайн-ресурса в системе Moodle поможет субъектам учебной деятельности организовать изучение иностранного языка в рамках дистанционного обучения, компенсировать отсутствие контакта с преподавателем и эффективно управлять самостоятельной работой учащихся.

Ключевые слова: онлайн-ресурс; система Moodle; учебный научный текст.